

К Вопросу Описания Антропоцентрических Характеристик В Английском И Узбекском Языках На Основе Символики Цвета

Ходжалепесова Индира Мухитдиновна

Ассистент межфакультетской
кафедры Английского языка,
Каракалпакский государственный университет,
г. Нукус, Узбекистан

ABSTRACT

Испокон веков различные цвета использовались для обозначения информации, связанной с описанием внешности, возраста человека, его физического и эмоционального состояния. Цвета могут указывать и на профессию, занятость и должность человека, определять его социальный статус и передавать различные оттенки его душевного состояния. Поэтому символика цвета является уникальным языковым средством, используемым для описания характеристик, связанных с человеческой природой, иными словами, для описания антропоцентрических характеристик.

ARTICLE INFO

Received: 11th February
2022

Revised: 11th March 2022

Accepted: 11th April 2022

KEYWORDS

Испокон веков различные цвета использовались для обозначения информации, связанной с описанием внешности, возраста человека, его физического и эмоционального состояния. Цвета могут указывать и на профессию, занятость и должность человека, определять его социальный статус и передавать различные оттенки его душевного состояния. Поэтому символика цвета является уникальным языковым средством, используемым для описания характеристик, связанных с человеческой природой, иными словами, для описания антропоцентрических характеристик.

Лексемы, обозначающие различные цвета, могут функционировать самостоятельно, но чаще они встречаются в сочетании с другими лексемами, уникально передавая детальную информацию, связанную с любой сферой деятельности человека и его жизненным опытом.

В любом языке существует достаточное количество выражений, содержащих в своей структуре лексемы, обозначающие различные цвета и их оттенки. Символика цвета как средство передачи различной информации широко используется как в устной речи, так и в текстах художественной литературы. Нередко цвета используются в текстах публицистического жанра.

Известно, что все цвета подразделяются на холодные и тёплые тона. Но интересным является факт, что подобное подразделение также связано с человеческой сущностью, поскольку такая классификация была предложена исходя из внутренних эмоций, жизненного опыта человека и его взаимодействия с природой. Обычно холодные тона передают мрачное настроение человека, его муки, одиночество, боль и депрессию. Что касается тёплых тонов, они связаны с радостью, любовью, жизненностью и различными эмоциями. Так, например, красный цвет считается цветом жизни и любви во многих языковых культурах. А зеленый цвет – это цвет развития, роста, благоприятного начала деятельности. В то же время зелёный цвет считается цветом молодости и неопытности. Жёлтый цвет в ряде лингвокультур ассоциируется с болезненным состоянием человека и

используется для описания соответствующего цвета лица и кожи. Что касается голубого цвета, в ряде случаев этот цвет используется как символ мира и спокойствия, душевной гармонии. Несмотря на идентичность символических значений цвета во многих языках, следует отметить, что в каждом языке существуют свои определённые закономерности в применении цветовой гаммы для обозначения различной информации о человеке. Здесь речь идёт о национально-культурной специфике, которая передаёт все тонкости определённой языковой культуры, её уникальные особенности, свойственные лишь для носителей данного языка. Исследование заявленной темы исследования на материале разнотемных языков позволит определить сходства и различия в описании человека посредством лексем, обозначающих различные цвета, а также выявить национальную специфику и особенность каждой языковой культуры.

Лексемы, обозначающие цвета, сочетаясь с другими лексемами, образуют устойчивые или неустойчивые выражения, которые также могут передавать информацию антропоцентрического характера. В данной работе больше внимания уделяется устойчивым выражениям, поскольку они зафиксированы в лексикографических источниках, обладают образностью и передают различные эмоциональные оценки. В лингвистической науке их называют фразеологическими единицами или фразеологизмами. В английском языке чаще встречается термин *idiom*, также обозначающий устойчивое сочетание слов с переосмыслённым значением.

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом значении. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер [2, с. 6].

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые [2, с. 6].

Отношения между людьми отражаются в языковых единицах и речевой деятельности. Таким же образом в языке, являющимся важным носителем информации, отражаются гендерные показатели, национально-культурные установки и закономерности определённого общества. Фразеология же является неотъемлемой частью национальной культуры, отражающей богатый потенциал языка [3, с. 33].

Многие цвета используются, в первую очередь, для описания внешности человека. Некоторые фразеологизмы являются уникальными, поскольку они одновременно передают несколько видов информации. Так, в узбекском фразеологизме *сочига оқ тушган (оқ оралаган)* – седой, волосы с проседью [5, с. 233] передаётся не только информация о внешности, но и о немолодом возрасте человека, когда у него появляется седина. Седой цвет волос в данном выражении обозначается узбекской лексемой *оқ* – белый. Аналогичным по значению является английский фразеологизм *gray hairs* – старость (дожить до седых волос) [1, с. 413] с лексемой *gray* – серый. Анализ показывает, что одна и та же информация (в данном случае о преклонном возрасте человека) передаётся в различных языковых культурах с помощью разных цветов: белый – в узбекском языке и серый – в английском.

Иногда символика цвета может не совпадать в различных языках. Например, английский фразеологизм *Judas hair* – рыжеволосый [1, с. 413] не содержит лексему, обозначающую цвет, однако актуализирует значение «рыжеволосый». Скорее всего, это связано с именем человека, у которого был рыжий цвет волос, что привело к замене слова *red-haired*, обозначающего рыжий цвет волос, на имя собственное *Judas*. В этом фразеологизме чувствуется национально-культурная специфика, связанная с историей английского народа.

Выражения с обозначениями цвета могут указывать на расовую принадлежность. Популярными компонентами в характеристике расовой принадлежности становятся слова-антонимы

black – чёрный (для обозначения афроамериканцев) и *white* – белый (для обозначения белокожих). Фразеологизм *a white man* имеет переносное значения «порядочный, благовоспитанный человек, прекрасный человек». Данный оборот стал популярным в англоязычной литературе:

The person ... was one of the whitest men I knew (M. Twain, "Sketches", p. 56).

The teaching staff... always referred to Doctor Son-tag as a mighty white Jew (S. Longstreet, "The Ped-blocks", p.300).

В обороте *the white man's burden* – бремя белого человека (цивилизаторская миссия белого человека по концепции Р. Киплинга) слова *the white man's* отделяются от слова *burden* и употребляются без суффикса притяжательного падежа -'s [4, с. 149-150].

The "white man" need complain no longer of his burden (R. Kipling, «The Conundrum of the Workshops», p. 32).

В английском языке молодость и неопытность ассоциируется с зелёным цветом: *do you see any green in my eye?* – (разг. шутл.) неужели я кажусь вам таким неопытным? [1, с. 401]:

“But you can’t call the Government imperialist,” he protested. “It’s going to free India, and surely that’s the key matter.” “Free India! Whoops!” said she with amiable scorn. “See any green in my eye?” [4, с. 151].

С помощью цвета в языке могут раскрываться межличностные отношения людей: *соқолининг оқини ҳурмат қилмоқ* – относиться к кому-либо с почтением ради его седой бороды [5, с. 233].

Фразеологизмы, характеризующие реакции персонажей на какую-либо новость или неожиданное явление, проявляемые в их внешности, приобрели особую популярность в английском языке: *turn red in the face* – покраснеть, побагроветь [1, с. 303]; *(as) white as a sheet (или death)* – бледный, как полотно (смерть) [1, с. 1019] и *(as) pale as a ghost (или ashes)* – смертельно бледный, бледный, как полотно [1, с. 678].

В описании внешности человека часто употребляются компаративные фразеологизмы с лексемами, обозначающими различные цвета: *as yellow as a guinea* – желтый как лимон; *as brown as a berry* – очень загорелый, шоколадного цвета; *(as) white as chalk (или snow)* – белоснежный [1, с. 1019]:

They peddle out such a fish as that by the pound in the market-house there; everybody buys some of him; his meat’s as white as snow and makes a good fry (M. Twain, “Huckleberry Finn”, p. 94).

Румяный цвет лица обозначается семантикой фразеологизма *(as) red as cherry* (или *rose*) [1, с. 748]:

Today you see them bouncing, buxom, red as cherries (Ch. Bronte, “Shirley”, p. 89).

Как видно из наблюдений, различные цвета играют важную роль в характеристике человека и занимают особое место в языковой системе.

Литература:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
3. Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 70 с.
4. Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира. – Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.
5. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.

Роль Цвета В Описании Антропоцентрических Характеристик В Английском И Узбекском Языках

Ходжалепесова И. М.

Каракалпакский государственный университет

Резюме

В статье исследуются лексемы, обозначающие различные цвета и входящие в состав устойчивых выражений, использующихся для характеристики человека и передачи информации, связанной с описанием его внешности, возраста, характера, внутреннего состояния и межличностных отношений. В языке, являющимся важным носителем информации, отражаются гендерные показатели, национально-культурные установки и закономерности определённого общества. Автор приводит примеры английских и узбекских фразеологизмов, содержащих обозначения разных цветов и анализирует их с антропоцентрической точки зрения.

Ўзбек Ва Инглиз Тилларидаги Антропоцентрик Хусусиятлариини Таърифлашда Рангларнинг Аҳамияти

Ходжалепесова И. М.

Қорақалпоқ давлат университети

Резюме

Мақолада турли рангларни ифодаловчи ҳамда одамни тавсифлаш учун, унинг ташқи кўринишини, ёшини, характери, руҳий ҳолатини ва шахсий муносабатларини тасвирловчи турғун сўз бирикмаларни ташкил қилувчи лексемалари таҳлил қилинган. Муҳим ахборот воситаси бўлган тил, маълум бир жамиятнинг гендер кўрсаткичларини, миллий-маданий муносабати ва нақшларини акс эттиради. Муаллиф турли рангларни ифодаловчи инглиз ва ўзбек фразеологизмларни мисол учун келтириб, уларни антропоцентрик нуқтаи назардан таҳлил қилган.

Role of Color in Description of Anthropocentric Descriptions in English and Uzbek Languages

Khodjalepesova I.M.

Karakalpak State University

Resume

The article investigates lexemes, which nominate different colours and compose set expressions used to characterize a person and transfer information dealing with description of his/her appearance, age, character, inner state and interpersonal attitude. The language, which is important information carrier, reflects gender indicators, national-cultural attitudes and patterns of a certain society. The author presents English and Uzbek phraseologisms with expression of various colours and analyzes them from anthropocentric point of view.